

El Salto del Talamón

Alicia Sisso Raz

Reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del glosario

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78&t=41s>

Agüera que lo sabemos bien sabido cómo se festejaban las bodas en Marruecos, falta de dizir unas palabritas sobre la espresión ‘El salto del talamón’, él que se dize a la mujer cazzada que sigue puñándose y aumentando en altura discués de su cazzamiento. Ma, para saberlo, hay que contar antes onde se hazían los cazzamientos y qué de edad eran las novias en esos tiempos muy leshanos.

El shoresh de la espresión “El salto del talamón”, y cómo vino a ser, es enteresante. En él están espresados la niyya junto con el amor pa la riza, los que son unos de los elementos culturales de los judíos marroquíes. En los tiempos del zemán kadmón de bereshit, las bodas se festejaban en las cazzas, y la Huppá se hazía en el cuarto de la cama nupcial. Las camas en las cazzas no eran como las camas de hoy en día, ma más bien eran un boñito de cemento decorado con azulejos. Encima de este boñito se frasheaban el almadrague, las sabanás, el alkisel, y las estormías. Y esos almadragues de antes, woh se haga por ellos y por los huesos. Esos eran achocados de lana au de pasha, y no como los almadragues de hoy en día que son blanditos y feshean los huesos por ser enferrados con un ‘olam de plumas. Ma, ansina era la vida de mizmán kadmón de bereshit; era una vida dura y sin demaziado feshush.



El cuarto de la cama nupcial se llamaba el cuarto del talamón. Y días antes de los aparados de la boda, la cama nupcial se decoraba con qadeso de encashes bonitos y qadeso de flores, ansí se haga el mazzal por la hermozzura y la hiba de cómo y como en todo. Con todos esos adornos espejeados, la cama nupcial parecía un trono-- un talamón. Por fin, se guindaban calicudes al alderredor del talamón pa darlos a los novios unos momentos de aizlamiento por la noche. Wa eso faltó, que los novios se queden por la noche a la espetera de todo el ‘olam.



Rodeada con todo ese luzzimiento, y vestida en el traje hermozzo de berberisca, el que era parte de su ashuar, la novia se quedaba asentada y emparada encima de su cama nupcial -- el talamón, durante toda la fiesta de boda. Hoy las bodas no se festejan en el cuarto de la cama nupcial, y ya no mos echamos sobre boñitos, y las camas son altas y los almadragues son enferrados con un ‘olam de plumas. Y en vez de quedar

asentada y emparada encima de la cama nupcial, la novia se asenta hoy encima de un trono bien adornado y luzzido, que nonbalde se llama talamón. Ma, la novia no se queda emparada todo el tiempo, pamorde que ella se alevanta pa bailar y enjubilar con su marido y sus parientes y amigos.

Anque se dize “El salto del talamón”, no se habla del talamón, ma más bien se habla de la novia. En esos tiempos de mizmán kadmón de bereshit, cazzaban a las alʿazbas, y ellas jovencitas; cuazi niñas eran las pobrecitas. Una vez más que otra las cazzaban con maridos mucho más mayores. Wa nonbalde que la novia seguía puñandose y aumentando en altura durante los años de su juventud, como el Dio manda. Si el marido era un ʿog, la pareja se miraba como las cozzas deben de ser: el marido alto, y su mujer menos que él. Ma si por su negro mazzal, el marido era un tapito, woh por la cozza; la mujer le pasaba en altura.

Este crecimiento y aumentación en altura de la mujer discués del cazzamiento, se llama "el salto del talamón", zaʿama la falte está en el talamón y los bienes de la cama nupcial.

Wa no lo sabemos moztros bien sabido, que con talamón au sin talamón, con marido au sin marido, cada una y una, y la altura que el Dio la ketbeó...

Glosario

s.e.c. – según el contexto

achocada – llena

ʿadlear – arreglar

alʿazba - moza

alkisel - manta de lana

almadraque - colchón

aparado – ceremonia

asuar - ajuar

azulejós – azulejos decorados

bohito -banco de piedra

calicudes - cortinas

de cómo y como – sin fin. Generlmente en sentido positivo. (s.e.c.) una maravilla sin fin.

emparada – sentar o de pie inmóvil, vestida en traje de ceremonia. Con mucha dignidad

encashes - encaje

enforrados – cubiertos por todos los lados

eso faltó - expresión de censura.

espejeado – lucido, brillante

espetera – lo que está expuesto a la vista

estormías – almohadas

falta –culpa (s.e.c.)

feshush – mimos

guindar - colgar

haremos woh - expresión para despreciar de lo que se habla

ḥatta - hasta

hiba – decoro, brillo

ketbear – ser destinado

leshano – lejano

ma - pero

negro mazzal – mala suerte

niyya - buena fe, simplicidad

nonbalde - con razón

ʕog – hombre alto

ʕolam – literalmente -mundo. Se usa para describir cantidad enorme, mucho.

pujando – creciendo

qadeso – mucho más que eso

shoresh - origen

talamón- tálamo

tapito – hombre bajito

Traje de Berberisca - El traje ceremonial, parte del ajuar de la novia, con él se casaba antes. El traje es hecho de terciopelo bordado con hilo de oro, que originó en los cortes de España, es llamado también Traje de Oro, Traje de Paños, y Keswa Kebira por los judeo-árabe hablantes—lo que quiere decir: el gran traje .

wa- pues, iniciadora de conversación

zaʕama - como si

zemán kadmón de bereshit – tiempos muy lejanos, antiguamente

La pronunciación de la ḥaketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía.
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro).
- Por general, palabras españolas esdrújulas cambian en agudas.

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano:

ḥ Se pronuncia como una "ח" hebrea o "ح" árabe (חכם).

ḥ̣ Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).

ḥ̣, ḡ Se pronuncian como "j" francesa (jour)

sh - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española.
(chemise).

ʕ Se pronuncia como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- ʕolam; zaʕama), un sonido laríngeo.

z - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro).

© 2017 Alicia Sisso Raz

Se publicó en elAmaneser, Estambul, Marzo, 2017